

LES PARTICULARITÉS DE LA REPRÉSENTATION DES CARACTÉRISTIQUES LEXICALES DU DISCOURS COSMÉTOLOGIQUE FRANÇAIS DANS LA LANGUE UKRAINIENNE

Énoncé du problème. La santé, l'apparence, la beauté ont longtemps été au cœur de l'attention humaine et occupent actuellement presque la première place dans la vie des femmes et des hommes. La cosmétologie joue un rôle important dans la société moderne, grâce à elle, on peut non seulement corriger les défauts de la peau, mais aussi améliorer son état de santé. Le soin, la jeunesse de la peau sont les garants de votre confiance en soi, et donc du succès dans la vie.

Dans le monde d'aujourd'hui la cosmétologie est bien développée, on trouve de nouvelles méthodes de rajeunissement de la peau du visage et du corps, d'élimination de leurs défauts. C'est le développement intensif de la cosmétologie comme la science, une expansion importante du marché des produits cosmétiques, le renforcement des relations commerciales entre notre pays et la France, que contribue à l'importance de la traduction des textes français sur la cosmétologie.

Analyse des recherches récentes. L'actualité du sujet traité est expliquée par un grand intérêt dans les études de discours en linguistique et le rôle de la France dans le monde de la cosmétologie. Les principes théoriques du discours ont été examinés dans les travaux des scientifiques nationaux et étrangers comme Ch. Balli, E. Benvenist, A. Wejbitska, N. Aroutunova, V. Karassyk, M. Makarov, G. Potcheptsov, I. Chevtchenko. Les questions du discours cosmétologique, notamment les caractéristiques structurelles, sémantiques et pragmatiques, ont été étudiées dans les œuvres de A. Vavilova, V. Gorodetska, F. Kosytska. Cependant, un certain nombre de questions, en particulier, l'établissement des particularités de traduction d'un discours cosmétologique française dans la langue ukrainienne nécessitent des recherches. C'est la détermination des moyens de traduction du vocabulaire cosmétique à travers le prisme des études du discours qui définit l'actualité de notre exploration scientifique.

Le but de ce travail de recherche est d'étudier le discours cosmétologique français en établissant ses caractéristiques lexicales et en déterminant les moyens de leur traduction en ukrainien.

Pour atteindre cet objectif, on doit résoudre **les tâches** suivantes: définir la notion du discours cosmétologique; établir les particularités lexicales du discours cosmétologique; révéler les moyens de représentation du vocabulaire cosmétique français dans la langue ukrainienne.

Présentation de la recherche principale. Le discours cosmétologique est le genre de communication professionnelle liée aux services et produits cosmétiques, qui est présenté par un nombre de moyens verbaux et non-verbaux. La particularité principale du discours cosmétologique est la combinaison des caractéristiques du discours scientifique (médical, pharmaceutique) aussi bien que du discours publicitaire. Les caractéristiques communes des discours médical et cosmétologique sont: l'utilisation de la terminologie scientifique générale et médicale, la clarté, la netteté, la cohérence d'énoncé. La présentation populaire et accessible, les moyens verbaux et non-verbaux de manipulation du lecteur sont propres aux discours publicitaire et cosmétologique.

L'une des caractéristiques les plus communes et les plus importantes des discours scientifiques est l'abondance des termes et expressions terminologiques. La cosmétologie comme les autres sciences possède son système terminologique qui est tout à fait ramifié, grâce aux liens étroits avec d'autres disciplines scientifiques. Par conséquent, le dictionnaire de la cosmétologie moderne est formé à l'intersection des systèmes terminologiques de plusieurs sciences médicales (dermatologie, chirurgie, tryhologie, physiologie, phytologie, aromathérapie, stomatologie, diététique, et récemment orthopédie même), des sciences naturelles (chimie, physique, biologie, etc.) et des pratiques médicales.

De plus, dans le dictionnaire de la cosmétologie française, il existe un phénomène de terminologisation du vocabulaire général, qui consiste à l'utilisation d'un mot couramment utilisé comme un terme et l'acquisition de ses caractéristiques [2, p. 91].

Par exemple, le mot *lait (m)*, qui appartient au lexique commun dans le domaine de la cosmétologie a acquis le statut du terme: *un lait corporel – молочко для тіла* (outil cosmétique destiné à hydrater et nourrir la peau du corps, contrairement à la crème est plus liquide, avec la texture légère).

Comme nous le savons, chaque terme représente une description brève et en même temps exacte de l'objet ou d'un phénomène. Garder cette propriété des termes au cours de la traduction d'une langue à l'autre est une tâche primordiale. C'est pourquoi un traducteur utilise des transformations lexicales diverses qui consistent à transmettre le sens des unités lexicales de la langue de départ par des unités lexicales de la langue d'arrivée. Dans le cadre de notre recherche on a mis en évidence les transformations lexicales suivantes: la concrétisation, la généralisation, l'adjonction, l'omission, l'explicitation et le calque.

La concrétisation d'une valeur est un remplacement interlingual d'une unité de la langue originale avec un champ sémantique plus large par une unité de la langue de traduction avec un champ sémantique plus étroit [3, p. 125], par exemple:

Dans ces cas, il est indispensable de consulter un dermatologue. Celui-ci traitera la pathologie et conseillera un maquillage couvrant haute tolérance.

У цих випадках необхідно звернутися до дерматолога. Лікар призначить лікування та порекомендує ефективний **коригуючий тональний засіб** для чутливої шкіри.

La transformation lexicale opposée est la généralisation. Ainsi, le terme français *gommage (m)* (cléarence de peau à l'éponge, la gomme) est représenté en langue ukrainienne à l'aide d'un terme généralisant *очищення*. Par exemple:

Bien pourrie et gommée, votre peau sera plus souple et ainsi, vous serez moins sujettes aux poils incarnés et aux irritations.

Після гарного живлення та очищення ваша шкіра стане більш еластичною, а отже, менш схильною до врослих волосин та подразнень.

Le moyen de la généralisation est également utilisé dans la traduction des termes qui ont des rangs synonymiques dans la terminologie cosmétique. Ainsi, les unités lexicales françaises *une huile rééquilibrante, une huile réparatrice, une huile de reconditionnement* sont traduites généralisément par *відновлююча олія*.

Le moyen de la généralisation est largement utilisé dans la traduction de production cosmétique, lorsque, pour éviter les répétitions, le nom d'un produit est remplacé par un terme générique *засіб* ou *догляд*.

Le manque de correspondance directe en ukrainien des termes français détermine l'utilisation de l'explication ou de la traduction descriptive. Par exemple:

*Les substances **antivieillessement** comme la vitamine A, les acides gras essentiels sont à la base des produits de gamme Nuxellence.*

*Речовини, що мають **антивікові властивості**, такі як вітамін А, основні жирні кислоти, входять до складу засобів лінійки Nuxellence*

ou

*La **zone de regard** est une partie du visage longtemps considérée comme n'ayant pas de possibilité thérapeutique mais qui a pourtant une place importante dans l'esthétique.*

***Шкіра навколо очей** – це частина обличчя, яка довгий час вважається такою, що не піддається терапевтичному лікуванню, проте, тим не менше, вона займає важливе місце в естетиці.*

En outre, l'utilisation de l'explication a été révélée dans la traduction des termes français avec le composant éponyme, par exemple:

*Le **massage Jacquet** est une méthode douce et efficace pour freiner le vieillissement et empêcher le visage de se rider.*

***Щипковий масаж за технікою Жаке** – це м'який та ефективний спосіб сповільнити вікові процеси та запобігти появі зморшок на обличчі.*

Une autre transformation lexicale largement utilisée au cours de traduction des textes de cosmétologie est l'adjonction. Ce moyen consiste à ajouter dans la traduction un élément lexical qui manque dans l'original, afin de transmettre correctement le sens de la phrase, de suivre les normes linguistiques qui existent dans la culture de la langue cible [1, p. 127]. Par exemple:

*Les **peaux réactives** n'ont plus à choisir entre tolérance et efficacité pour leur démaquillage!*

***Людям із чутливою шкірою** більше не доведеться обирати між ефективністю та переносимістю засобів для зняття макіяжу!*

Le moyen de l'adjonction peut être aussi utilisé pour adapter le titre français, par exemple:

Pour les cicatrices pigmentées: les peelings.

Позбутись пігментованих шрамів допоможуть процедури пілінгу.

Le moyen contraire de l'adjonction est l'omission qui est aussi propre à la traduction des textes de cosmétologie. A l'aide de l'omission le principe de l'économie de la langue se réalise, car le traducteur omet des mots «supplémentaires» qui n'ont pas d'une charge sémantique particulière, par exemple:

*Quoi qu'il en soit, la **notion** de jeunesse est associée à une peau nette sans taches brunes.*

Як не крути, молодість завжди асоціюється із чистою шкірою, без коричневих плям.

Les moyens d'omission et d'adjonction peuvent être utilisés à la fois dans une phrase, par exemple:

*La radiofréquence Legacy **représente** donc une excellente alternative pour les patientes ne désirant pas accéder à la chirurgie faciale ou pour retarder le moment de se faire opérer.*

*Радіочастотна **терапія** Legacy – чудовий варіант для пацієнтів, котрі не хочуть лягати під скальпель пластичного хірурга та доводити ситуацію аж до потреби в оперуванні.*

Le moyen aussi largement utilisé lors de la traduction du lexique cosmétique est le calque qui consiste à transmettre non des sons mais la composition combinatoire des mots, quand des parties de mots (morphèmes) ou de phrases (lexèmes) sont traduits par des éléments correspondants de traduction [3, p. 126]. La méthode de calque est utilisée dans la traduction de termes composés, qui sont assez nombreux dans le discours cosmétologique, par exemple:

*Le **photorajeunissement** est une méthode non invasive qui traite la peau sans en déstabiliser la surface.*

***Фотомолодження** – це неінвазивний метод лікування шкіри без пошкодження її поверхні.*

ou

*Le spray **autobronzant** qui reproduit un hâle naturel.*

*Спрей для **автозасмаги** створює природній ефект засмаглої шкіри.*

En outre, le calque est utilisé pour reproduire des unités lexicales sans équivalents, par exemple:

*Plusieurs actions sont préconisées: le **papler-rouler**, qui consiste à faire rouler sa peau en vague de la cuisse vers la hanche.*

*Рекомендується виконувати кілька дій: масаж методом **пальпування–накочування**, який здійснюється шляхом перекочування шкіри хвильовими рухами по тілу від задньої частини стегна до передньої.*

Une particularité lexicale significative du discours cosmétologique est un nombre important de termes d'origine étrangère. Dans le vocabulaire étudié, il existe souvent des termes basés sur les langues grecque et latine, ce qui est dû à un grand nombre de termes propres au discours médical. Ces termes sont internationaux et ne provoquent pas de difficultés de traduction, parce qu'ils ont des équivalents directs ou sont reproduits par le transcodage ou le calque, par exemple:

*une cryothérapie – криотерапія;
une dermabrasion – дермабразія.*

Outre des mots grecs et latins, il y a des emprunts à la langue arabe. Ces termes, en règle générale, ont des correspondances directes dans la langue ukrainienne, par exemple:

*un khól – каял;
un henné – хна;
un talc – тальк.*

Cependant, l'emprunt de l'anglais est le plus largement représenté. Parmi les emprunts anglais figurent les noms de produits cosmétiques, par exemple:

*un scrub, un eye-liner, un concealer, un blush,
ainsi que des procédures et des techniques, par exemple:
un layering, un sugaring, un detox, un lipofilling.*

Le moyen principal de traduction des anglicismes est la traduction par l'emprunt anglais en ukrainien, le transcodage des anglicismes et l'explication.

Comme un exemple d'explication citons la traduction du terme anglais **low poo**, qui signifie *натуральний миючий засіб для голови без вмісту шкідливих хімічних речовин*, par exemple:

Alternative aux shampoings contenant des sulfates et autres tensioactifs chimiques agressifs, le low poo est mieux pour le cuir chevelu et les cheveux.

Альтернативою шампуням, що містять сульфати та інші агресивні хімічні активні речовини, є безсульфатний шампунь, котрий значно краще впливає на шкіру голови та волосся.

Un autre moyen courant de représenter les anglicismes est leur transcodage en ukrainien, par exemple:

Pratique pour estomper le fond de teint, le beauty blender fait partie de ces récents outils de maquillage dont on ne saurait se passer.

Зручний для нанесення тональної основи, б'ютіблендер є одним із найновіших інструментів макіяжу, без якого нам не обійтись.

Conclusions et les perspectives d'autres recherches. Ainsi, au cours de notre recherche, nous avons constaté que le discours cosmétologique est le genre de communication professionnelle liée aux services et produits cosmétiques, qui est présenté par un nombre de moyens verbaux et non-verbaux. La particularité principale du discours cosmétologique est la combinaison des caractéristiques du discours scientifique (médical, pharmaceutique) aussi bien que du discours publicitaire.

La cosmétologie possède son système terminologique qui est ramifié grâce aux liens étroits avec d'autres disciplines scientifiques.

Pour créer un texte de traduction adéquat, un traducteur doit recourir à un nombre de transformations de traduction. Lors de la traduction du discours cosmétologique français, on utilise le plus souvent des transformations lexicales telles que la généralisation, la concrétisation, l'adjonction, l'omission, l'explication, le calque, etc.

En particulier, l'utilisation de telles transformations que l'adjonction et l'explication, est conditionnée par la nécessité d'adapter les textes français aux normes de la langue ukrainienne et de faciliter la compréhension et la représentation du contenu du vocabulaire sans équivalents et des emprunts. Le moyen de calque est utilisé pour traduire des termes composés.

La traduction des anglicismes, qui sont représentés en grand nombre dans le discours cosmétologique français, se fait à travers le transcodage, l'explication et l'emprunt anglais dans la langue ukrainienne.

Une piste de recherche ultérieure consistera à la systématisation sémantique et la classification de la terminologie cosmétique française et ukrainienne dans un aspect comparatif.

Littérature:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Издательство Союз, 2000. 320 с.
2. Лейчик В.М. Термины и терминосистемы – пограничная область между естественным и искусственным в языке // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1976. 131 с.
3. Рубан В.О. Позамовні чинники лексичних запозичень у сучасній французькій мові. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2015. Вип. 15. Т. 2. С. 124–126.

Анотація

**В. КУЛИКОВА. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ
ЛЕКСИЧНИХ ВЛАСТИВОСТЕЙ ФРАНЦУЗЬКОГО КОСМЕТОЛОГІЧНОГО ДИСКУРСУ**

У статті крізь призму дискурсології досліджуються особливості перекладу французької косметологічної лексики. Встановлюються основні способи відтворення в українській мові лексичних властивостей французького косметологічного дискурсу. Зокрема, основна увага зосереджена на лексичних трансформаціях.

Ключові слова: косметологічний дискурс, лексичні трансформації, переклад, французька мова, українська мова.

Аннотация

**В. КУЛИКОВА. ОСОБЕННОСТИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ФРАНЦУЗСКОГО КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

В статье сквозь призму дискурсологии исследуются особенности перевода французской косметологической лексики. Устанавливаются основные способы воспроизведения в украинском языке лексических свойств французского косметологического дискурса. В частности, основное внимание сосредоточено на лексических трансформациях.

Ключевые слова: косметологический дискурс, лексические трансформации, перевод, французский язык, украинский язык.

Summary

**V. KULYKOVA. PECULIARITIES OF REPRODUCTION OF THE LEXICAL FEATURES
OF FRENCH COSMETOLOGICAL DISCOURSE INTO UKRAINIAN**

The article, through the prism of discourse, deals with the revelation of the peculiarities of the French cosmetology vocabulary translation. The main ways of reproduction of the French cosmetological discourse' lexical features into Ukrainian are established. In particular, special attention is drawn to the lexical transformations.

Key words: cosmetological discourse, lexical transformations, translation, French, Ukrainian.